

Regulamin dotyczący zwiedzania  
**Zbiornika Wody Stara Orunia**

**PL →**

Regulations for touring  
the **Stara Orunia Reservoir**

**ENG →**

# Regulamin dotyczący zwiedzania Zbiornika Wody Stara Orunia

## WYKAZ POJĘĆ UŻYTYCH W REGULAMINIE:

- I. **Wizyty** - zwiedzanie Zbiornika Wody Stara Orunia w formie zorganizowanej, realizowane dla turystów i mieszkańców Gdańska
- II. **Właściciel/GIWK** - Gdańska Infrastruktura Wodociągowo-Kanalizacyjna Sp. z o.o.
- III. **Zbiornik/ZWSO** - Zbiornik Wody Stara Orunia w Gdańsku
- IV. **Organizator** - podmiot realizujący usługę związaną z wizytami na Zbiorniku
- V. **Przewodnik** - pracownik Organizatora wyznaczony do prowadzenia wizyt
- VI. **Ochrona** - pracownik Organizatora wspomagający pracę Przewodnika i odpowiadający za bezpieczeństwo podczas wizyt
- VII. **Uczestnicy wizyt** - osoby, które uzyskały prawo do uczestniczenia w wizycie po spełnieniu przesłanek wynikających z niniejszego Regulaminu
- VIII. **Zasady BHP** - zalecenia porządkowe i organizacyjne obowiązujące podczas wizyt na Zbiorniku

§1

## ZASADY OGÓLNE

1. Zbiornik Wody Stara Orunia jest zabytkowym obiektem infrastruktury technicznej, który został przystosowany do zwiedzania.
2. Realizacja wizyt jest powierzona odrębnemu podmiotowi, który pełni rolę Organizatora, a wyznaczeni przez ten podmiot pracownicy - rolę Przewodników i Ochrony.
3. Zbiornik jest udostępniony do zwiedzania dla Uczestników wizyt w ustalonych dniach i godzinach opisanych na stronie internetowej [www.szlak.gda.pl](http://www.szlak.gda.pl). Właściciel zastrzega możliwość zmian dni i godzin dostępnych dla Uczestników wizyt, jak i częstotliwości i sposobu realizacji wizyt.
4. Zwiedzanie Zbiornika odbywa się po specjalnie przygotowanych pomostach.
5. Zastrzega się możliwość zamknięcia Zbiornika lub wprowadzenia ograniczeń w przypadkach uzasadnionych względami bezpieczeństwa lub względami organizacyjnymi.
6. Obiekt nie jest przystosowany do wizyt osób niepełnosprawnych ruchowo (nie posiada podjazdów, pochylni oraz platform schodowych, jak również wejść o szerokości wskazanej w stosownych przepisach).
7. Wszyscy Uczestnicy zajęć wizyt są zobowiązani do przestrzegania postanowień niniejszego Regulaminu.

8. Informacji dotyczących wizyt udziela Organizator pod adresem e-mail [gsw@giwk.pl](mailto:gsw@giwk.pl) oraz pod numerem telefonu 602 278 051 który jest aktywny 7 dni w tygodniu od godziny 9.00 do 18.00.

## §2

### REZERWACJA I SPRZEDAŻ

1. Zwiedzanie zbiornika jest płatne. Wizyta dzieci do lat 4 jest bezpłatna pod warunkiem rezerwacji miejsca i zaznaczenia wieku w formularzu zapisu.
2. Wysokość opłat indywidualnych i grupowych jest opisana na stronie [www.szlak.gda.pl](http://www.szlak.gda.pl)
3. Rezerwacja i sprzedaż biletów jest możliwa pod warunkiem dostępności miejsc. Maksymalna liczba uczestników w jednej grupie zwiedzających to 30 osób.
4. Bilety można zakupić za pośrednictwem formularza na stronie internetowej [www.szlak.gda.pl](http://www.szlak.gda.pl).
5. Zakup biletu za pośrednictwem formularza internetowego jest potwierdzeniem rezerwacji terminu i konkretnej godziny zwiedzania.
6. Faktura jest wystawiana za pośrednictwem płatności internetowej.
7. Zwiedzanie może odbywać się wyłącznie z przewodnikiem, po okazaniu ważnego biletu (w formie wydrukowanej lub elektronicznej).
8. Istnieje możliwość zmiany terminu biletu najpóźniej 24 h przed wejściem do Zbiornika za pomocą linku „ZMIANA TERMINU” w e-mailu z potwierdzeniem uczestnictwa.
9. W celu anulowania wizyty po opłaceniu biletu należy przesać wniosek o anulowanie na adres internetowy [gsw@giwk.pl](mailto:gsw@giwk.pl) najpóźniej 24 h przed zarezerwowanym wejściem. Zwrot środków nastąpi w kwocie pomniejszonej o prowizję z tytułu transakcji.
10. W przypadku odwołania uprzednio zarezerwowanych i opłaconych wizyt z przyczyn technicznych lub innych wskazanych przez Właściciela, Organizator zaproponuje w miarę możliwości inny termin, a w sytuacji, gdy to będzie niemożliwe albo nowy termin nie będzie odpowiadał Uczestnikowi wizyty, Uczestnikowi wizyty zostaną zwrócone środki, w wysokości odpowiadającej cenie biletu.
11. Istnieje możliwość zorganizowania zajęć w języku angielskim bądź migowym. Potrzebę takiej wizyty, której warunkiem jest utworzenie grupy min. 10 osób, należy zgłosić bezpośrednio do Organizatora z 14-dniowym wyprzedzeniem.

## § 3

### PRZEBIEG WIZYTY

1. Przed wejściem do Zbiornika, Przewodnik sprawdza ważność biletów.
2. Przewodnik zapoznaje Uczestników z podstawowymi zasadami określonymi w Regulaminie wizyt, z zasadami bezpieczeństwa i zachowania się na terenie Zbiornika oraz sprawdza, czy osoby te nie posiadają substancji bądź przedmiotów, których wniesienie na teren Zbiornika jest zabronione.
3. Po zakończeniu części formalnej rozpoczyna się wizyta, zwiedzanie zbiornika trwa od około 30

do 45 minut.

4. Uczestnicy poruszają się wewnątrz Zbiornika po specjalnych pomostach.
5. Po zakończeniu wizyty, Przewodnik upewnia się, że wszyscy Uczestnicy wizyty opuścili Zbiornik.
6. Przewodnik towarzyszy Uczestnikom wizyty od momentu wejścia na teren Obiektu, aż do chwili jego opuszczenia oraz pilnuje, by Uczestnicy wizyt zachowywali się właściwie i zgodnie z Regulaminem.
7. Podczas wizyty każdej z grup obecna jest Ochrona.

#### § 4

### ZASADY OBOWIĄZUJĄCE PODCZAS ZWIEDZANIA

1. Temperatura powietrza w Zbiorniku wynosi około 10°C, dlatego wskazane jest posiadanie odpowiedniej odzieży.
2. Zaleca się ograniczenie do minimum ilości wnoszonego bagażu.
3. Osoby, które nie ukończyły lat osiemnastu oraz osoby ubezwłasnowolnione całkowicie mogą uczestniczyć w Wizycie tylko z dorosłym opiekunem. Opiekun ponosi pełną odpowiedzialność za szkody przez nie wyrządzone.
4. Stan zdrowia zwiedzającego mogący mieć znaczenie ze względu na przebieg wizyty powinien zostać dodatkowo, z wyprzedzeniem zgłoszony Organizatorowi.
5. Nie ma możliwości wprowadzania do Zbiornika wózków dziecięcych. Wózki należy pozostawić w miejscach wyznaczonych przez Przewodnika. Właściciel i Organizator nie ponoszą odpowiedzialności za rzeczy pozostawione w wózkach .
6. Uczestnicy wizyt muszą bezwzględnie stosować się do poleceń i uwag Przewodnika, a także instrukcji i zaleceń, w szczególności znaków graficznych i skierowanych do nich informacji tekstowych bądź dźwiękowych.
7. Istnieje bezwzględny zakaz wnoszenia na teren Zbiornika materiałów niebezpiecznych np. butelek szklanych, broni, materiałów łatwopalnych, środków pirotechnicznych, alkoholu i innych środków odurzających.
8. Teren Zbiornika i wszystkie znajdujące się na nim obiekty stanowią integralną, chronioną prawem całość. Zabrania się przemieszczania, wnoszenia oraz niszczenia jakichkolwiek obiektów znajdujących się na terenie Zbiornika.
9. Przewodnik, przed rozpoczęciem wizyty, może wskazać inne przedmioty, których wniesienie jest zabronione.
10. Zabrania się wstępu na teren Zbiornika osobom nietrzeźwym, pozostającym pod wpływem środków odurzających lub zachowującym się w sposób, który zagraża bezpieczeństwu, zakłóca zwiedzanie innym Uczestnikom lub narusza ogólnie przyjęte normy zachowania w miejscach publicznych.
11. Na terenie Zbiornika zabrania się spożywania alkoholu, palenia tytoniu oraz używania papierosów elektronicznych.
12. Przewodnik ma prawo skierować do opuszczenia Wizyty osoby naruszające porządek publiczny lub zapisy niniejszego Regulaminu, stwarzające zagrożenie dla siebie i innych Uczestników wizyty. Jeżeli taka sytuacja zdarzy się w stosunku do niepełnoletniego lub niepełnoletniego uczestniczącego w grupie szkolnej lub zorganizowanej, obowiązek opuszczenia Zbiornika bę-

dzie dotyczył także dorosłego opiekuna oraz grupy szkolnej, zorganizowanej.

13. Na terenie Zbiornika, zabrania się pozostawiania jakichkolwiek odpadów.
14. W Zbiorniku obowiązuje bezwzględny zakaz używania otwartego ognia.
15. Podczas wizyty, zabrania się:
  - zrzucania wszelkich przedmiotów do wody wypełniającej zbiornik;
  - spożywania posiłków i picia napojów;
  - wychylania się przez barierki;
  - spożywania napojów alkoholowych i korzystania ze środków odurzających;
  - biegania wewnątrz Zbiornika;
  - wprowadzania lub wnoszenia psów i innych zwierząt, z wyjątkiem psów przewodników;
  - uszkodzania elementów konstrukcyjnych;
  - nanoszenia napisów na ścianach, elewacji, elementach konstrukcji i wyposażenia ZWSO;
  - wchodzenia do pomieszczeń niedostępnych dla osób postronnych (nieupoważnionych).
16. Uczestnicy wizyt odpowiadają za wszelkie szkody powstałe w wyniku niezastosowania się do zaleceń Przewodnika oraz w wyniku niezastosowania się do zapisów niniejszego Regulaminu i zasad bezpieczeństwa omawianych przed rozpoczęciem wizyty.
17. Teren wokół Zbiornika jest chroniony i nadzorowany przez system monitoringu wizyjnego przez 24 godziny na dobę w celu zapewnienia bezpieczeństwa.
18. Uczestnicy mogą poruszać się wyłącznie w miejscach udostępnionych do zwiedzania przez Właściciela i na warunkach określonych w regulaminie.
19. Przewodnik może zwrócić się do Uczestnika o okazanie zawartości bagażu wnoszonego na teren Zbiornika pod rygorem odmowy realizacji wizyty.

## §5

### ZAPISY I POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Właściciel zastrzega sobie prawo skierowania do opuszczenia obiektu Uczestników naruszających porządek publiczny lub świadomie i w sposób rażąco łamiących zasady niniejszego regulaminu.
2. Właściciel ani Organizator nie ponoszą odpowiedzialności za wypadki wynikające ze stanu zdrowia lub umyślnego działania Uczestnika.
3. Regulamin jest udostępniony na stronie internetowej Właściciela [www.szlak.gda.pl](http://www.szlak.gda.pl) Regulamin znajduje się również do wglądu na terenie Zbiornika oraz w siedzibie Właściciela i Organizatora.
4. Zapisanie się na wizytę na terenie Zbiornika oznacza:
  - zapoznanie się z zapisami niniejszego Regulaminu i ich akceptację;
  - zgodę na przetwarzanie przez GIWK danych osobowych, zawartych w formularzu zgłoszenia, w celu rejestracji na wizyty realizowane na terenie Zbiornika
5. Obowiązek informacyjny wynikający z zapisów art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych

w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, stanowi załącznik do niniejszego Regulaminu oraz jest przesyłany wszystkim dokonującym zgłoszenia na wizytę na adres mailowy wskazany przy dokonywaniu zgłoszenia.

6. Właściciel ani Organizator nie ponoszą odpowiedzialności za rzeczy pozostawione na terenie Zbiornika podczas wizyty.
7. Właściciel zastrzega sobie prawo wprowadzenia zmian w Regulaminie z ważnych przyczyn.
8. Właściciel ani Organizator nie ponoszą odpowiedzialności za bezpieczeństwo osób przebywających w Zbiorniku.
9. Uwagi i wnioski można zgłaszać u Właściciela na adres e-mail: [gsw@giwk.pl](mailto:gsw@giwk.pl) lub pisemnie na adres: 80-122 Gdańsk, ul. Kartuska 201; GIWK Sp. z o.o.

# Regulations for touring the Stara Orunia Reservoir

## LIST OF TERMS USED IN THE REGULATIONS:

- I. **Tours** - a tour to the Stara Orunia Reservoir in an organized form for tourists and residents of Gdańsk
- II. **Owner/GIWK** - Gdańska Infrastruktura Wodociągowo-Kanalizacyjna Sp. z o.o. [Gdansk Waterworks Infrastructure Company]
- III. **Reservoir/SOR** - Stara Orunia Reservoir in Gdańsk
- IV. **Organizer** - entity providing the service of touring the Reservoir
- V. **Guide** - Organizer's employee appointed to conduct tours
- VI. **Security** - Organizer's employee supporting the work of the Guide and responsible for security during tours
- VII. **Tourers** - persons who have obtained the right to participate in a tour after meeting the conditions arising from these Regulations
- VIII. **Health and safety rules** - order and organizational guidelines applicable during tours to the Reservoir

§1

## GENERAL RULES

1. The Stara Orunia Reservoir is a historic technical infrastructure facility, which has been adapted for sightseeing.
2. The organization of tours is entrusted to a separate entity, which acts as the Organizer, and the employees appointed by the entity - as Guides and Security.
3. The Reservoir is available for sightseeing for Tourers at specified days and hours indicated at the website [www.szlak.gda.pl](http://www.szlak.gda.pl). The Owner reserves the right to change the days and hours available to Tourers, as well as the frequency and execution of tours.
4. Touring the Reservoir takes place on specially prepared platforms.
5. The possibility of closing the Reservoir or introducing restrictions in cases justified by security or organizational reasons is reserved.
6. The Facility is not adapted to touring by people with physical disabilities (there are no driveways, ramps and stair platforms, as well as entrances of the width required in relevant regulations).
7. All Tourers are required to observe the provisions of these Regulations.
8. Information on tours is provided by the Organizer at the e-mail address [gsw@giwk.pl](mailto:gsw@giwk.pl) and at the

telephone number 602 278 051, which is active 7 days a week from 9:00 to 18:00.

## §2

### BOOKING AND SALE

1. Touring the reservoir is subject to fee. Touring by children under 4 years of age is free of charge under the condition of booking a ticket and indicating their age in the booking form.
2. The amount of individual and group fees is indicated at [www.szlak.gda.pl](http://www.szlak.gda.pl).
3. Booking and selling tickets is subject to availability.
4. The maximum number of tourers in a single group is 30.
5. Tickets can be purchased via the form on the website [www.szlak.gda.pl](http://www.szlak.gda.pl).
6. The purchase of a ticket via the online form is a confirmation of booking the date and specific time of the tour.
7. The invoice is issued through online payment.
8. The tour can only take place with a guide, upon presentation of a valid ticket (in printed or electronic form).
9. It is possible to change the date of the visit no later than 24 hours before entering the Reservoir using the "REBOOK" link in the e-mail with confirmation of participation.
10. In order to cancel the visit after the ticket has been paid, a request for refund should be sent to the e-mail address [gsw@giwk.pl](mailto:gsw@giwk.pl) at the latest 24 hours before the booked entrance. The refund will be made automatically, in the amount reduced by the commission for the transaction.
11. In case of cancellation of previously booked and paid tours due to technical or other reasons indicated by the Owner, the Organizer will offer a different date if possible, and in case this is impossible or the new date does not suit the Tourer, the Tourer will be refunded the amount corresponding to the ticket price.
12. It is possible to organize classes in English or sign language. The need for such a tour, the precondition of which is having a group of min. 10 persons, should be reported directly to the Organizer 14 days in advance.

## §3

### COURSE OF TOUR

1. Before entering the Reservoir, the Guide checks the validity of tickets.
2. The Guide communicates to the Tourers the basic rules set out in the Touring Regulations, principles of safety and behavior at the Reservoir and checks whether these persons do not carry any substances or objects that are prohibited at the Reservoir.
3. After the formal part of the tour begins, the tour of the reservoir takes about 30 to 45 minutes.
4. The Tourers move inside the Reservoir on special platforms.
5. At the end of the tour, the Guide makes sure that all Tourers have left the Reservoir.



6. The Guide accompanies the Tourers from the moment they enter the premises of the Facility until the moment they leave it and makes sure that the Tourers behave properly and in accordance with the Regulations.
7. Every tour is overseen by Security.

#### §4

### **RULES OF TOURING**

1. The air temperature in the Reservoir is about 10°C, so it is advisable to wear suitable clothing.
2. It is recommended to keep the amount of carried luggage to a minimum.
3. Persons under the age of eighteen and completely incapacitated persons may participate in the Tour only with an adult guardian. The guardian is fully responsible for any damage caused by them.
4. Medical condition of tourers which may be of relevance for the course of the tour should be additionally reported to the Organizer in advance.
5. It is not possible to enter the Reservoir with baby carriages. Carriages should be left in places designated by the Guide. The Owner and the Organizer are not liable for items left in the carriages.
6. The tourers must strictly follow the instructions and guidance of the Guide, as well as the instructions and recommendations, in particular graphic signs and text or sound information addressed to them.
7. There is an absolute prohibition to bring hazardous materials to the Reservoir area e.g. glass bottles, firearms, flammable materials, explosives, alcohol and other narcotics.
8. The area of the Reservoir and all objects on it constitute an integral, legally protected whole. It is forbidden to move, take away or destroy any objects located within the area of the Reservoir.
9. Before starting the tour, the guide may indicate other objects which are forbidden to bring.
10. It is forbidden to enter the area of the Reservoir by persons who are intoxicated, under the influence of drugs or behave in a way that endangers safety, interferes with sightseeing of other Tourers or violates generally accepted standards of behavior in public places.
11. It is forbidden to consume alcohol, smoke or use electronic cigarettes in the Reservoir area.
12. The Guide has the right to direct people who violate public order or the provisions of these Regulations, or pose a threat to themselves and other Tourers, to leave the Tour. If such a situation occurs in relation to a minor or a minor participating in a school or organized group, the obligation to leave the Reservoir will also apply to an adult supervisor and an organized school group.
13. It is forbidden to leave any waste on the Reservoir.
14. The use of open fire is absolutely prohibited in the Reservoir.
15. During the tour, it is forbidden to:
  - throw any objects into the water filling the reservoir;
  - eat and drink;
  - lean over the railings;
  - drink alcoholic beverages and use narcotics;

- run inside the Reservoir;
  - enter with, or carry in dogs and other animals, except guide dogs;
  - damage the structural elements;
  - write on walls, facades, structural elements and equipment of the SOR;
  - enter the rooms inaccessible to unauthorized persons.
16. Tourers are responsible for any damage caused by failure to follow the recommendations of the Guide and as a result of failure to comply with the provisions of these Regulations and safety rules discussed before the tour.
  17. The area around the Reservoir is protected and video-surveilled 24 hours a day to ensure security.
  18. Tourers may move only in places made available by the Owner for sightseeing and under the conditions specified in the Regulations.
  19. The Guide may ask the Tourer to show the contents of the luggage brought in to the Reservoir under pain of refusal to carry out the tour.

## FINAL PROVISIONS

1. The Owner reserves the right to direct Tourers who violate public order or knowingly and grossly violate these regulations to leave the facility.
2. Neither the Owner nor the Organizer shall be liable for accidents resulting from the medical condition or intentional actions of the Tourer.
3. The Regulations are available on the website of the Owner [www.szlak.gda.pl](http://www.szlak.gda.pl). The Regulations are also available for reading on the premises of the Reservoir and in the Owner's and Organizer's office.
4. Signing up for a tour to the Reservoir means:
  - reading the provisions of these Regulations and their acceptance;
  - consent to GIWK processing the personal data contained in the application form in order to book a tour to the Reservoir
5. The information obligation resulting from the provisions of Article 13 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC, is annexed to these Regulations and sent to all persons booking a tour, to the e-mail address specified on booking.
6. Neither the Owner nor the Organizer shall be liable for belongings left on the Reservoir during the tour.
7. The Owner reserves the right to make changes to the Regulations for important reasons.
8. Neither the Owner nor the Organizer are responsible for the safety of persons staying in the Reservoir.
9. Any comments and requests may be submitted to the Owner by e-mail: [gsw@giwk.pl](mailto:gsw@giwk.pl) or by post to: 80-122 Gdańsk, ul. Kartuska 201; GIWK Sp. z o.o.